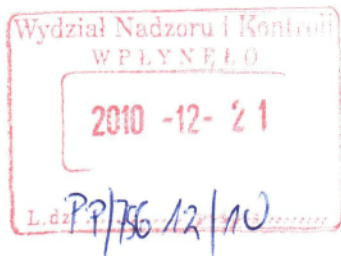


Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK.II.HKam.0932-192/10

*H. Kamińska*



**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka rosyjskiego Pana Zbigniewa Okołów  
w dniu 3 grudnia 2010 roku  
w Gorzowie Wlkp.**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pan Zbigniew Okołów, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego zam. ul. Marcinkowskiego 114/7, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 580-1/10 z dnia 24 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 580-2/10 z dnia 24 listopada 2010r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Gorzowie ul. Marcinkowskiego 114/7.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 3 grudnia 2010r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

*H*

**Okres objęty kontrolą:** w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego Pan Zbigniew Okołów nie okazał kontrolującemu zaświadczenia potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z listy tłumaczy Przysięgłych zamieszczonej na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości wynika, że Pan Zbigniew Okołów został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5600/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Zbigniew Okołów uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pan Zbigniew Okołów dokonuje tłumaczeń pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz wpisuje jeśli druk jest stary, zniszczony, jeśli jest to wydruk komputerowy, pismo własnoręczne.

W roku 2005 zarejestrowano 12 tłumaczeń, w 2006r.- 16 tłumaczeń, w 2007r. - 9 tłumaczeń, w 2008r. - 3 tłumaczenia, w 2009r. - 6 tłumaczeń, natomiast w roku 2010r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 7 tłumaczeń.

Pan Zbigniew Okołów poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz nie otrzymywał zleceń..

(akta kontroli: str. 4)

Pan Zbigniew Okołów pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa starej pieczęci, gdyż nie wiedział o obowiązku jej wymiany.

(akta kontroli: str. 3)

Zgodnie z interpretacją Departamentu Organizacyjnego Wydziału Tłumaczy Przysięgłych przy Ministerstwie Sprawiedliwości stare pieczęcie po 27 stycznia 2008r. stały się nieważne i opatrywane nimi tłumaczenia nie są tłumaczeniami poświadczonymi.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Zbigniew Okołów nie dopełnił tego obowiązku.

(akta kontroli: str. 5)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje przed podpisaniem protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania

protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 9 grudnia 2010r.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 580-1/10 dla 24 listopada 2010r..
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 580-2/10 dla 24 listopada 2010r..
3. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. Braku zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych oraz braku nowej pieczęci.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia dot. wykonywania tłumaczeń na żądanie organów administracji publicznej.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie nie złożenia wzoru podpisu i odcisku pieczęci.

Grodzisk Wielkop. 09.12.2010r  
miejsowość, data i podpis  
osoby kontrolowanej *Robert Burek*

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
**w Wydziale Nadzoru i Kontroli**
1. *Hanna Kamińska*  
**INSPEKTOR**  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
  2. *Robert Burek*